

هنر خوشبختی

پنجاه قاعده
برای دستیابی به زندگی توأم با خوشبختی

آرتور شوپنهاور

ترجمه‌ی علی عبداللہی



نشر مرکز

Die Kunst, glücklich zu sein

Arthur Schopenhauer

هنر خوشبختی

پنجاه قاعده برای دستیابی به زندگی توأم با خوشبختی

آرتور شوپنهاور

گردآورنده: فرانکو وولپی

ترجمه از زبان آلمانی: علی عبداللهی

ویرایش: تحریریه‌ی نشر مرکز

حروف‌چینی، نمونه‌خوانی، صفحه‌آرایی: بخش تولید نشر

طرح جلد: فریبا معزی

چاپ اول ۱۳۹۷، شماره‌ی نشر ۱۲۲۷


چاپ چهارم ۱۳۹۸، ۱۴۰۰ نسخه

شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۲۱۳-۲۳۹-۰

نشر مرکز: تهران، خیابان دکتر فاطمی، روبه‌روی هتل لاله، خیابان باباطاهر، شماره‌ی ۱۰

تلفن: ۳-۸۸۹۷۰۴۶۲ فاکس: ۸۸۹۶۵۱۶۹

Email: info@nashr-e-markaz.com

 [nashremarkaz](https://www.instagram.com/nashremarkaz)

همه‌ی حقوق چاپ و نشر این ترجمه برای نشر مرکز محفوظ است.

تکثیر، انتشار و بازنویسی این اثر یا قسمتی از آن به هر شیوه، از جمله فتوکپی، الکترونیکی،

ضبط و ذخیره در سیستم‌های بازیابی و پخش بدون دریافت مجوز کتبی و قبلی از ناشر ممنوع است.

این اثر تحت حمایت «قانون حمایت از حقوق مؤلفان، مصنفان و هنرمندان ایران» قرار دارد.



● سرشناسه شوپنهاور، آرتور، ۱۷۸۸-۱۸۶۰ م. Schopenhauer, Arthur ● عنوان و نام پدیدآور هنر خوشبختی: پنجاه قاعده

برای دستیابی به زندگی توأم با خوشبختی / آرتور شوپنهاور؛ گردآورنده فرانکو وولپی؛ ترجمه‌ی علی عبداللهی ● مشخصات

ظاهری شش، ۹۰ ص. ● یادداشت عنوان اصلی: Die kunst, glücklich zu sein: dargestellt in fünfzig Lebensregeln

1999؛ عنوان دیگر: پنجاه قاعده برای دستیابی به زندگی توأم با خوشبختی ● موضوع خوشبختی — فلسفه — تاریخ

— قرن ۱۹ م. ● شناسه افزوده وولپی، فرانکو، ۱۹۵۲-۲۰۰۹ م. گردآورنده Volpi, Franco؛ عبداللهی، علی، ۱۳۴۷-، مترجم

● رده‌بندی کنگره ۱۳۹۷ ش ۲ ش ۱۰۵ / B ● رده‌بندی دیویی ۱۲۸ / ۴ ● شماره کتابشناسی ملی ۵۳۲۲۰۴۷

فهرست

۱	یادداشت مترجم
۳	شوینهاور و فلسفه‌ی خوشبختی
۱۵	هنر خوشبختی، یا حکمت زندگی
۱۹	پنجاه قاعده‌ی زندگی توأم با خوشبختی
۷۷	فلسفه‌ی خوشبختی
۸۵	برخی آثار شوینهاور که به فارسی ترجمه شده‌اند

یادداشت مترجم

کمان می‌کنم. نیاز نباشد یادداشتی بلند بالا برای این مجموعه‌ی خواندنی کم‌حجم تنظیم کنم. ولی به هر روی، یادآوری چند نکته در این جا ضروری می‌نماید. این کتاب مجمرعه‌ای است از قطعات تاکنون منتشر نشده از شوپنهاور با تصحیح دقیق و موشکافانه. تصحیحی هم‌مندانانه و با استفاده از نسخه‌های متعدد دست‌نوشته‌های بازمانده از شوپنهاور به دست آرسیوهای مختلف فراهم آمده است. منابع پژوهشگر و گردآورنده‌ی این اثر، دو نسخه را از خلال دست‌نوشته‌هایی استخراج شده‌اند که در سال‌های مختلف به اهتمام آن‌ها مختلف منتشر شده‌اند، یا از میان آثاری که تاکنون هرگز منتشر نشده‌اند، و کماکان در آرشیو شوپنهاور محفوظ‌اند و در دسترس شوپنهاورپژوهان قرار دارند. بر این منابع، ترجمه‌ی برخی توشیحات کنار دست‌نوشته‌های شوپنهاور و توضیح‌شان به قدری دقیق و نیز باید افزود که اکثراً به زبان لاتینی و یونانی یا زبان‌های دیگر است. واضح است که برخی از این اطلاعات دقیق پژوهشگرانه و در جای خود مهم، در سایر آثار شوپنهاور به نارسایی آمده‌اند، و فقط به کار متخصصان نسخه‌شناسی و مصححان آلمانی‌زبان می‌خورد، چون در آن از شیوه‌ای عمومی در تصحیح، هیچ نکته یا اشاره‌ای نیامده و ارجاعات و شماره صفحات و دست‌نوشته‌ها همه مربوط به متون اصلی است. سیزده فقره نسخه‌ی منبع به ترتیب الفبا و با ذکر شماره، در بخش پایانی جستار آمده‌اند، به این دلیل که در متن کتاب، تا بخواید پانوشته‌های بلند بالا و طویل و موازی با متن و کم و بیش هم-حجم آن، وجود دارد و در آنها گردآورنده مدام به منابع تحقیق خود و انبوه دست‌نوشته‌های شوپنهاور ارجاع می‌دهد. در صورت ترجمه‌ی مرتب و مو به موی تمام

آن ارجاعات تکراری — که کم هم نیستند — هم حجم کتاب بیشتر می‌شد و هم به گمانم محل لذت خوانش متن می‌بود. از این رو در پانوشته‌های ترجمه و ارجاعات متن، تمام ارجاعات بعدی به آن منابع را فقط با ذکر شماره‌ی آن منبع آورده‌ام، که اگر کسی خواست متن اصلی آن منابع را بخواند، دست‌کم ارجاعاتی به آن وجود داشته باشد. ولی هیچ زیرنویسی که مستقیماً به محتوای خود متن ربط پیدا می‌کند، یا نشان‌گر اختلاف دست‌نوشته‌ها در مورد موضوعی واحد است، حذف نشده‌اند. به دلیل نوشته‌های فراوان، در متن کتاب، اصل لاتینی، یونانی، اسپانیایی و فرانسوی برخی از گفتارهای مشهور مانند برش‌هایی از اشعار هوراس، و سطرهایی از ایلید و لوکریئوس و شسپیر و یگران... را به زبان اصلی نیاوردم، چون آوردنش در اینجا باعث آشفتگی متن می‌شد. تمام عبارات ایرانیک یا درون گیومه در متن حاضر، به پیروی از متن اصلی بوده‌اند. فقط مطالب داخل پرانتزهای معمولی — نه کمانک‌ها یا گیومه‌ها و نشانه‌های برستار — دیگر — از آن مترجم فارسی است. شعرهای شاهد مثال در این کتاب را موزون، اهنگین و «الباً با زبان فخیم و کهن نما ترجمه کرده‌ام، چون در متون اصلی و در برگردان‌های آلمانی از آن بجزد چنین خصلت‌هایی بوده‌اند. امیدوارم این کتابچه بتواند سسویه‌های آلمانی و عملی فلسفه‌ی شوپنهاور را بر خواننده‌ی فارسی‌زبان آشکار کند. اطلاعات کتابشناسی، ترجمه‌های فارسی آثار شوپنهاور به ابتکار ناشر محترم و استقبال مترجم، صحت برای اطلاع خواننده از وجود آنها در انتهای کتاب آمده‌اند و در جای خود می‌توانند راست‌ساز باشند. سخن آخر اینکه این رساله‌ی عملیه‌ی شوپنهاور در باب خوشبختی، همانند سایر مکاتبات گردآوری شده‌ی وولپی، وحدت موضوعی دقیقی دارد و در زمره‌ی خوشبختی‌ان‌تین و آموزنده‌ترین بخش‌های آثار و اندیشه‌های این فیلسوف ژرفنگر آلمانی قرار می‌گیرد. و به طبع، جامعیت این اندیشمند شگفت‌انگیز و رک‌گو را نشان می‌دهند.